



COMMISSARIO DELEGATO
PER GLI INTERVENTI URGENTI DI PROTEZIONE CIVILE CONNESSI AL
DISINNESCO DI UN ORDIGNO BELLICO INESPLOSO NEL TERRITORIO DEL
COMUNE DI VICENZA
O.C.D.P.C. n. 162 del 31/3/2014

ORDINANZA N. 8

OGGETTO: Affidamento del servizio di traduzione del materiale informativo relativo all'attività di comunicazione e informazione ai cittadini in merito all'evacuazione della popolazione per disinnescamento ordigno bellico.

IL COMMISSARIO DELEGATO

PREMESSO CHE:

- ◆ a seguito del ritrovamento di un ordigno bellico inesplosivo, la Regione Veneto, con nota dell'11 dicembre 2013, ha richiesto la dichiarazione dello stato di emergenza e con nota del 20 febbraio 2014 è stato trasmesso il "Piano Operativo di evacuazione per disinnescamento ordigno bellico", da cui risulta che l'ordigno bellico ritrovato nell'area dell'ex aeroporto militare di Vicenza "Dal Molin" deve essere necessariamente disinnescato sul luogo di ritrovamento e che nel raggio di eventuale deflagrazione sono presenti abitazioni dei comuni di Vicenza, Costabissara (VI) e Caldogno (VI), nonché il presidio ospedaliero principale del territorio vicentino ed altre strutture sensibili e strategiche, oltre alla antistante base militare statunitense;
- ◆ con delibera del Consiglio dei Ministri del 14 marzo 2014 è stato dichiarato, per centottanta giorni, lo stato di emergenza nel territorio della provincia di Vicenza in conseguenza del ritrovamento dell'ordigno bellico inesplosivo da 4.000 libbre, caricato con 1.800 kg. di esplosivo e dotato di tre spolette di cui due armate, assegnando per l'attuazione degli interventi la somma di € 1.400.000,00;
- ◆ con Ordinanza n. 162, in data 31 marzo 2014 della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Capo del Dipartimento della Protezione Civile, di intesa con la Regione del Veneto, è stato nominato il Sindaco di Vicenza Commissario delegato per fronteggiare le esigenze straordinarie ed urgenti di salvaguardia della pubblica e privata incolumità, connesse alle operazioni di disinnescamento dell'ordigno, nonché per il coordinamento delle attività previste nel Piano operativo di evacuazione per il disinnescamento del predetto ordigno bellico, trasmesso con la nota della Regione Veneto del 20 febbraio 2014, attraverso il concorso dei Comuni di Vicenza, Costabissara e Caldogno, della Provincia di Vicenza, della Prefettura di Vicenza, delle strutture organizzative della Regione Veneto, delle associazioni di volontariato di protezione civile, nonché di tutte le strutture operative del Servizio Nazionale di Protezione Civile, secondo quanto previsto dall'articolo 1 della citata Ordinanza;
- ◆ ai sensi dell'art. 1, comma 4 dell'Ordinanza n. 162/2014 della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Capo del Dipartimento della Protezione Civile, il Commissario delegato per l'espletamento delle attività previste nel Piano può costituire apposita struttura tecnica, apposito comitato interistituzionale volto al coordinamento delle attività di competenza degli enti coinvolti per le finalità individuate dalla citata Ordinanza, nonché nominare soggetti



COMMISSARIO DELEGATO
PER GLI INTERVENTI URGENTI DI PROTEZIONE CIVILE CONNESSI AL
DISINNESCO DI UN ORDIGNO BELLICO INESPLOSO NEL TERRITORIO DEL
COMUNE DI VICENZA
O.C.D.P.C. n. 162 del 31/3/2014

attuatori ai quali affidare l'adozione di provvedimenti gestionali oltre allo svolgimento, per materie omogenee, delle attività finalizzate al superamento della situazione di criticità correlata alle attività di disinnescamento dell'ordigno bellico;

- ◆ con Ordinanza commissariale n. 1 in data 4 aprile 2014 il Commissario delegato ha provveduto alla nomina dei soggetti attuatori di cui all'art. 1 comma 4 dell' Ordinanza n. 162 in data 31 marzo 2014 della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Capo del Dipartimento della Protezione Civile;
- ◆ con ordinanza commissariale n. 2 in data 8 aprile 2014 il Commissario delegato ha individuato la struttura tecnica commissariale di cui all'art. 1 comma 4 dell' Ordinanza n. 162 in data 31 marzo 2014 della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Capo del Dipartimento della Protezione Civile;
- ◆ con Ordinanza commissariale n. 3 in data 8 aprile 2014 il Commissario delegato ha preso atto del Piano Operativo di evacuazione per disinnescamento ordigno bellico rinvenuto nel territorio del Comune di Vicenza, per la cui attuazione sono state assegnate con deliberazione del Consiglio dei Ministri in data 14 marzo 2014 risorse finanziarie per € 1.400.000,00;

VISTO:

- ◆ il Piano Operativo di evacuazione che prevede lo svolgimento di attività connesse alla comunicazione/informazione e coinvolgimento dei cittadini ai fini di un ordinato svolgimento delle operazioni di evacuazione, tra le quali è prevista la produzione di materiale divulgativo informativo (manifesti, pieghevoli, ecc.);

CONSIDERATO:

- ◆ l'articolo 1 comma 2 dell'O.C.D.P.C. n. 162/2014 secondo il quale il Commissario provvede al coordinamento delle attività previste nel Piano Operativo di evacuazione attraverso il concorso, tra l'altro, del Comune di Vicenza;
- ◆ che il Piano Operativo di evacuazione, in base ai dati demografici, individua nell'area soggetta ad evacuazione la presenza di 3.223 stranieri su un totale di 22.300 persone da evacuare, per cui si ritiene necessario procedere all'attività di traduzione delle informazioni contenute nel materiale da divulgare;
- ◆ l'imminenza dell'evento di disinnescamento, la cui data è stata fissata per il giorno 25 aprile 2014 in sede di incontro degli enti coinvolti avvenuto presso la Prefettura di Vicenza il 17 marzo 2014;
- ◆ l'urgenza che non consente lo svolgimento di adeguata procedura di gara;
- ◆ che trattasi di prestazione intellettuale esclusa dal mercato elettronico ai sensi dell'art. 3 comma 15 del D. Lgs. 163/2006;
- ◆ che per quanto riguarda la scelta dell'operatore cui affidare la prestazione della traduzione, in considerazione dell'importo modesto della prestazione si ritiene di procedere mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 125 comma 11 del D. Lgs. 163/06. In tal modo potrà essere fornita la traduzione dei testi in tutte le lingue necessarie. Pertanto si ritiene di



COMMISSARIO DELEGATO
PER GLI INTERVENTI URGENTI DI PROTEZIONE CIVILE CONNESSI AL
DISINNESCO DI UN ORDIGNO BELLICO INESPLOSO NEL TERRITORIO DEL
COMUNE DI VICENZA
O.C.D.P.C. n. 162 del 31/3/2014

avvalersi di Alphaville Traduzioni e servizi editoriali Uniformazione srl di Vicenza, la quale, secondo quanto contenuto nella relazione in data 9/4/2014 del Direttore dei Servizi Sociali e Abitativi del Comune di Vicenza, collabora da tempo con l'amministrazione comunale per la traduzione di testi e documenti. Trattasi di un'organizzazione di traduttori e interpreti che svolge attività per la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza, riconosciuta dal MIUR con Decreto Ministeriale del 24/9/2003;

RITENUTO:

- ◆ di avvalersi della società Alphaville Traduzioni e servizi editoriali Uniformazione srl di Vicenza per lo svolgimento del servizio di traduzione del materiale divulgativo, sulla base delle considerazioni soprariportate;

VISTA:

- ◆ l'offerta della Alphaville Traduzioni e servizi editoriali Uniformazione srl di Vicenza in data 2/4/2014, con la quale viene richiesto un compenso di € 2.520,00 + IVA 22%, come risulta dalla relazione in data 9/4/2014 del Settore Servizi Sociali e Abitativi; il costo è ritenuto congruo dal soggetto attuatore gestionale, sulla base dei costi di mercato e in considerazione che verrà effettuata la traduzione del materiale in 8 lingue;

CONSIDERATO CHE PER QUANTO RIGUARDA LE DISPONIBILITA' FINANZIARIE:

- ◆ l'art. 1 comma 3 della Delibera del Consiglio dei Ministri in data 14 marzo 2014 prevede l'utilizzo del Fondo per le emergenze nazionali di cui all'art. 5, comma 5-quinquies della L. 24 febbraio 1992, n. 225;
- ◆ l'art. 3 comma 2 dell'O.C.D.P.C. n. 162/2014 autorizza l'apertura di una apposita contabilità speciale intestata al Commissario delegato ai sensi della L. 225/92 per l'importo di € 1.400.000,00;

RITENUTO:

- ◆ in attesa dell'individuazione del numero di contabilità speciale presso la Banca d'Italia di Verona e vista la necessità, di procedere comunque in tempi strettissimi all'effettuazione delle attività previste dal Piano Operativo;
- ◆ di procedere all'assunzione dell'impegno di spesa dell'importo complessivo di € 3.074,40, IVA compresa, per il servizio di traduzione in 8 lingue delle informazioni contenute nel materiale da divulgare in merito alle operazioni di evacuazione, secondo le disposizioni dell'O.C.D.P.C. n. 162/2014 e come risulta dal Piano Operativo, Area G riga 2;

VISTI:

- ◆ l'Ordinanza della Presidenza del Consiglio dei Ministri-Capo del Dipartimento della Protezione Civile n. 162, in data 31 marzo 2014;
- ◆ i precedenti provvedimenti commissariali;

DISPONE



**COMMISSARIO DELEGATO
PER GLI INTERVENTI URGENTI DI PROTEZIONE CIVILE CONNESSI AL
DISINNESCO DI UN ORDIGNO BELLICO INESPLOSO NEL TERRITORIO DEL
COMUNE DI VICENZA
O.C.D.P.C. n. 162 del 31/3/2014**

**ART. 1
(Affidamento servizio)**

Di affidare, ai sensi dell'art. 125 comma 11 del D. Lgs. 163/06 e per i motivi indicati in premessa, alla Alphaville Traduzioni e servizi editoriali Uniformazione srl – Corso San Felice n. 50 - 36100 Vicenza – P.IVA 03487890240, il servizio di traduzione in 8 lingue del materiale divulgativo in merito all'evacuazione della popolazione per disinnescamento ordigno bellico, secondo quanto previsto dal Piano Operativo area G riga 2;

**ART. 2
(Impegno della spesa)**

Di impegnare l'importo complessivo di € 3.074,40, IVA compresa, per il servizio di cui all'art.1, rientrante nel Piano Operativo (area G riga 2) e nel limite di spesa di cui all'art. 3 dell'O.C.D.P.C. n. 162/2014, come riportato nell'allegato A.

**ART. 3
(Pubblicazione)**

La presente Ordinanza commissariale sarà pubblicata sull'Albo Pretorio dei Comuni di Vicenza, Caldogno e Costabissara e Amministrazione Provinciale di Vicenza, nonché sui siti informatici dei predetti enti sezione "Amministrazione Trasparente".

Vicenza, 9 aprile 2014

**IL COMMISSARIO DELEGATO
SINDACO DEL COMUNE DI VICENZA**
Achille Variati
F.to Achille Variati

VISTO:
IL SOGGETTO ATTUATORE GESTIONALE
ing. Diego Galiazzo
f.to Diego Galiazzo

VISTO:
IL SOGGETTO ATTUATORE FINANZIARIO
dott. Mauro Bellesia
f.to Bellesia